

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

MARK SCHEME for the May/June 2009 question paper
for the guidance of teachers

0530 SPANISH (FOREIGN LANGUAGE)
0530/04 Paper 4 (Continuous Writing), maximum raw mark 50

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 2 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

Total marks for paper: 50

25 marks per question. Each question is marked over a maximum of 140 words.

1 Communication: 5 marks

Put a stroke in the left hand margin for each of the 5 relevant points.
Record 0 for a failure to score a point.

2 Language: 15 marks

Examiners are required to award ticks beside each Marking Unit which is substantially correct. Errors are not to be indicated. The total number of ticks should be recorded at the foot of the page and converted to a mark out of 15 using the Conversion table at the end of the mark scheme.

3 General Impression: 5 marks

The pro rata mark based on the Language mark should serve as the first guide. This mark should be adjusted up or down by one mark where this is justified by positive or negative qualities of the candidate's work.

0–1 Does not rise above the requirements for the Directed Writing Task in Paper 2.

2 Fairly good use of idiom, vocabulary, structures and appropriate tenses.

3 Good use of the above.

4 Very good use of the above.

5 Excellent use of the above.

Recording of marks

Marks should be recorded at the end of the answer as follows:

| | | | | | | |
|---------------|---|----------|---|--------------------|---|---------|
| Communication | + | Language | + | General Impression | = | Total |
| e.g. 4/5 | | + 10/15 | | + 3/5 | | = 17/25 |

Enter each of the two marks on the front of the Script and record the total out of 50.

Please ensure that these marks are checked carefully, especially the conversion of ticks to marks for Language.

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 3 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

Counting words

- (a) In letters ignore any address or date. Ignore also any title which the candidate has invented. marks may be gained for the above.
- (b) Count up to exactly 140 words. Award no more marks thereafter, either for Communication or Language. But see note (e).
- (c) Our definition of a word is a group of letters surrounded by a space:
el señor = two words
- (d) All numbers count as one word each whether written as figures or as words.
 32 = one word
treinta y dos = one word
- (e) When the 140th word splits a Marking Unit, award a mark for the unit if correct in spite of (b).
 ...*con* || *mi amigo*. Record a tick for *con*.
- (f) Indicate the 140th word by ||.

Repetition of material printed in the rubric

Such sections of the rubric which might score no marks for language are discussed at the Examiners' Coordination Meeting.

Irrelevant material

In the case of a deliberately evasive answer which consists almost entirely of irrelevant material exploited in defiance of the rubric, a score of 0/25 is given. These are rare in IGCSE.

The genuine attempt to answer the question which fails due to a misunderstanding of the rubric will normally lose Communication marks but will score for Accuracy and Impression.

Examiners in doubt should contact the Principal Examiner during the marking period. When part of an answer is clearly irrelevant, include such material in the word count, but bracket it and award no Accuracy marks.

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 4 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

MARKS FOR RELEVANT COMMUNICATION

General principles

(a) Do not award Communication marks when the required elements are expressed in inappropriate tenses:

- e.g. *El año pasado viajo en España* = 0 for Communication. *Yo viajo* does not receive a tick for Language. (The other elements are marked in the usual way.)

However reward a Present where a Future context is apparent:

- e.g. *El año que viene viajo en España* = 1 for Communication. *Yo viajo* receives a tick for Language.

(b) Disallow for Communication the use of the Infinitive or the Past Participle when a finite verb is required

- e.g. *Yo comprado manzanas* = 0 for Communication and Language
Yo comprar manzanas = 0 similarly

(c) Tolerate and allow for Communication (but not Language) the use of the Perfect when the Imperfect is required and vice versa. Also tolerate and allow the use of the Future when a Conditional is required.

(d) Bracket and exclude from the word count any letter etiquette in Question 2 when a letter is not asked for.

(e) A Communication mark can only be awarded to a statement containing a verb in a recognisable and acceptable tense.

(f) A Communication mark may only score if it occurs in the first 140 words.

| | | |
|---------------|---------------------------------------|-----------------|
| Page 5 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

1 (a) La semana pasada fuiste a una boda. Escribe una carta a tu amigo contándole lo sucedido

Up to 5 marks in all as follows:

- (a) cómo se celebró la boda (por ejemplo: la ceremonia, la fiesta, la cena) [1]
- (b) los regalos que recibieron los novios [1]
- (c) lo que te impresionó y por qué [1+1]

1 mark for further detail relevant to any of (a)-(c) 1

(b) Has conocido recientemente al chico perfecto/a la chica perfecta

Up to 5 marks in all as follows:

- (a) dónde y cuándo conociste al chico perfecto/a la chica perfecta [1]
- (b) cómo es [1]
- (c) qué planes tienes para el futuro [1]
- (d) una dificultad que tienes que resolver [1]

1 mark for further detail relevant to any of (a)-(d) [1]

2 Ves un anuncio para un concurso. Para participar tienes que escribir 130-140 palabras en español sobre el tema: Mis vacaciones ideales

Up to 5 marks in all as follows:

- (a) Describe tus vacaciones ideales [1+1+1]
- (b) Explica por qué son ideales [1+1]

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 6 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

LANGUAGE MARKS

GENERAL COMMENTS

The positive marking scheme is intended to reward both accuracy and ambition. No marks are deducted for errors.

MARKING UNITS

A tick is awarded for a correct Marking Unit of which each element is correct.

A Marking Unit may consist of the correct use of any of the following items:

- A noun or pronoun + verb.
- A verb used as an infinitive, with or without a preposition.
- A noun or pronoun + adjective or adjectival phrase or partitive.
- A noun or pronoun + preposition or prepositional phrase.
- All pronouns except subject and reflexive
- All adverbs (except *muy*)
- All conjunctions (except *y* (unless changed correctly to *e* where this is necessary) and *pero*)

See below for details.

Each unit (as mentioned above) scores one tick which should be placed above the verb or the preposition. The spelling and possible accent of verbs must be absolutely correct in order to score a mark. Otherwise, inaccuracies in the use of accents are tolerated except where they are used to distinguish between two words of different meaning or function.

e.g. *aun/aún* and interrogatives which must be accented *¿Cuándo?* *¿Dónde?*

e.g. *Estuve alli* = 2 ticks
Tambien fue = 2 ticks
Es fantastico = 2 ticks

Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town, place or country should be tolerated

e.g. ...*con Guillermo* = 1
...*desde Inglaterra* = 1

Allow the use of *tú* or *usted* in informal letters. In the case of inconsistencies reward the most frequently used. Disallow the use of *tu*, *tus* etc in formal letters. But allow use of *vosotros* and its possessive *vuestro* (Lat. Am.). Also disallow glaringly inappropriate register.

e.g. Formal letters: disallow such as *¡Hola! Saludos*
Informal letters: disallow such as *Acuso recibo de su carta...*

Disallow the inappropriate use of the perfect tense.

Do not reward 'letter etiquette' for Language IN QUESTION 2 when a letter is not required.

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 7 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

LETTER ETIQUETTE

Start of the letter

Reward with a tick for Language the correct use of a suitable opening, ie, the use of *Estimado señor, Estimada señora, Muy señor mío* or *Muy señora mía* in a formal letter. Greetings such as *¡Hola!* or *Querido Juan/Querida María* gain a tick if used correctly in informal letters.

Award ticks for Language up to a **maximum of 3** only, for prelearnt preamble such as:

Siento mucho haber tardado tanto en escribirte (maximum 3)

Thereafter ignore everything not related to the task set.

NB These 'politesses' may occur at the end of the letter. If they do, reward to a maximum of 3.¹

Letter ending

Allow a **maximum of 5 ticks** for all formal and informal 'politesses'.²

e.g. *Esperando su respuesta le queda muy agradecido; Escribeme pronto; Un abrazo fuerte* etc.
Mark for language in the normal way up to a maximum of 5 ticks.

TOLERANCES

When a verb is governed by multiple subjects tolerate if either is correct.

e.g. *El mujer y su esposo (1) salieron (1)*

When an adjective or a preposition is dependent on two or more nouns tolerate if one is correct.

e.g. *El mujer y el hombre estaban (1) cansados (1)*
...con (1) el mujer y el hombre

No credit is usually given to the occasional correctly spelt item in a sequence which makes no sense in Spanish. However recognisable discreet items such as *mi casa* may be rewarded in such a context.

When the gender of the writer is variable, tick only the most frequent.

Always accept the declared gender of the writer when marking agreements and ignore the name on the front of the script and at the end of the letter.

¹ This is in addition to the maximum of 5 ticks that may be awarded for the **Letter Ending** 'politesses' (see below).

² This is in addition to the maximum of 3 ticks that may be awarded for **Start of the Letter** 'politesses' that occur at the end of the letter (see above).

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 8 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

(A) VERBS**1 Subject (noun or pronoun) + any finite verb = 1 (if all elements are correct)**

tengo un amigo = 1 *compré un disco* = 1
Juan llamo = 0 *el mujer salió* = 0
volvió a casa = 2 *volvio a casa* = 1
comí paella = 1 *esta* = 0

2 Imperative = 1

ven = 1 *oiga* = 1

3 Participle (past or present) = 1

el hombre sentado = 1 *terminado el programa* = 1
terminada la programa = 0 *terminado la programa* = 0
siendo estudiante = 1

4 Verb + infinitive = 1 + 1

(a) *quiero (1) salir (1)* *quiero (1) volver (0)*
quiro (0) salir (1)

(b) Verbs that require a preposition (*a, de, en, por* or *con*) or the word *que* before another verb = 2

empecé a gritar (3) *insistió en salir (3)*
empecé gritar (2) *optó por luchar (3)*
trato de bajar (3) *tenía que correr (3)*

(c) See verb expressions: page 15, no. 3

5 Preposition + verb = 1 + 1

sin (1) esperar (1)
antes de (1) llegar (1)
después de (1) comer (1)

NB *Al + infinitive* = 1 + 1
Al terminar, salió (3)
Al llegar, llamó (3)

6 Impersonal verbs (such as *gustar, quedar, faltar* etc)

Me gusta (2) leer (1) = 3 *Me (1) gusto (0) leer (1)* = 2
Le gustan (2) las fiestas = 2
Me quedaban (2) diez pesetas = 2

| | | |
|--------|--------------------------------|----------|
| Page 9 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

7 Impersonal se

Se puede = 2 ticks

Se cree = 2 ticks

Se habla español = 2 ticks

Se dice = 2 ticks

8 Passive and participle with *estar*

Reward by usual rules.

La puerta estaba (1) *abierta* (1)

El pueblo fue (1) *destruido* (1)

9 Negatives

Simple negative 'no' is not awarded a tick:

No comen (1)

No podía (1)

Negative words awarded a tick:

Nunca, jamás

Nadie

Nada

Ninguno (a, os, as)

Tampoco

Ni... ni

Nadie vino (2)

Nunca vino (2)

Reward a double negative with a further tick:

No... nada (2)

No... nadie (2)

No... nunca (2)

No... jamás (2)

No... ninguno (2)

No... tampoco (2)

No... ni... ni... (2)

No... ni siquiera (2)

No... más (2)

No... más que (2)

No había nada (3)

No había visitado nunca Granada (3)

No tenía ningún libro (3)

A negative may be rewarded when it stands alone.

Nadie (1); *Nunca* (1); *Jamás* (1)

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 10 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

- 10 Compound tenses (perfect, pluperfect, past anterior, future perfect, conditional perfect, subjunctive, pluperfect subjunctive) are awarded 1 tick.

He hecho = 1 tick

Habría llegado = 1 tick

Hubiera vuelto = 1 tick

Ha volvido = 0

- 11 Continuous forms of the verb *estar* and gerund are awarded 1 tick.

estoy escribiendo = 1 tick

estaba estudiando = 1 tick

estarán comiendo = 1 tick

- 12 Periphrastic verb forms are awarded 2 ticks.

ir + a (1) + infinitive (1) = 2 ticks

voy a (1) ir (1) = 2 ticks

van a (1) estar (1) = 2 ticks

- 13 Use of gerund (other than in 11*), award 2 ticks

* ie use of gerund other than in continuous form of verb using *estar*

llevar + gerund = 1+1 ticks

llevo (1) (dos años) estudiando (1) el español = 2 ticks

ir + gerund = 1+1 ticks

voy (1) mejorando (1) = 2 ticks

seguir + gerund = 1+1 ticks

continuar + gerund = 1+1 ticks

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 12 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

(C) ADJECTIVES**1 Noun/pronoun + adjective = 1**

Each element must be correct for the unit to gain a tick. The adjective must be in the correct form and position. See above in (B).

la casa blanca = 1 *la casa es bonita* = 2 *es bonita* = 2
es poco inteligente = 3

2 Noun + adjectival phrase = 1 sometimes

la sala de estar = 0 (this is one dictionary/vocabulary item)
similarly *agua mineral*, *ensalada mixta*, *vino tinto*, *centro comercial*, *vino blanco*, *la plaza de toros*
= 0

el anillo de oro = 1

3 Faulty adjectives do not invalidate other units

nuestro (1) *primera día* = 1
nuestro (1) *primer día* (1) = 2

4 Adjectives used as nouns = 0

los ricos = 0 *los españoles* = 0

5 Comparatives and superlatives

más... que = 1 *menos... que* = 1

es (1) *más alto* (1) *que* (1) *papá* = 3
es (1) *tan alto* (1) *como* (1) *papá.* = 3
los más ricos (1) *del mundo* (1) = 2
los peores (1) *del mundo* (1) = 2

mejor = 1 *peor* = 1
mayor = 1 *menor* = 1
el mejor = 1

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 13 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

(D) PRONOUNS

All pronouns other than subject pronouns and reflexives are ticked when used correctly.

1 Object pronouns = 1

Juan lo vio = 2

El me lo dio = 3

Yo te lo doy = 3

Yo voy a verles = 3

El te ha visto = 2

Yo lo te doy = 2

2 Disjunctive or Emphatic pronouns

Pronouns used after prepositions

mí, ti, él, ella = 1 tick

hasta ella = 2 ticks

conmigo, contigo, consigo = 1 tick

con mí = 0

entre tú y yo = 3 ticks (y is not awarded a tick)

todos menos nosotros = 3 ticks

3 Demonstrative pronouns, adjectives = 1

este, ese, aquel etc = 1

éste, ése, aquél etc = 1

4 Possessive pronouns/adjectives = 1

mi/mis, tu/tus, su/sus etc = 1

el mío, el tuyo etc = 1

5 Relative pronouns

que, quien, quienes = 1 tick

el que, la que, los que, las que = 1 tick

el cual, la cual, los cuales, las cuales = 1 tick

cuyo, cuya, cuyos, cuyas = 1 tick

lo que, lo cual = 1

la niña que (1) canta (1)

la casa en que (1) vivo (1)

lo + adjective = 1 + 1

lo bueno (2) fue (1)... = 3

lo más importante es = 4

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 14 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

6 Interrogative pronouns = 1

| | | | |
|--------------|------------|----------|------------------|
| ¿Cómo? | ¿Para qué? | ¿Adónde? | ¿Cuándo? |
| ¿De quién? | ¿De dónde? | ¿Dónde? | ¿Cuál? |
| ¿Qué? | ¿Por qué? | ¿Cuáles? | ¿Cuánto/a/os/as? |
| ¿Para quién? | ¿Con qué? | | |

¿Quién sabe? = 2 ¿A (1) quién (1) escribe (1) María? = 3
 ¿Habló español? (1) ¿Se marcharon? (1)
 ¿Verdad? (1)

The accent must be included on a question word if the question is indirect.

e.g. Preguntó (1) quién (1) iba (1) a casa (1)

7 Indefinite pronouns

| | |
|--------------------|-----------------------|
| unos/unas = 1 | varios/as = 1 |
| alguno/a/os/as = 1 | mucho/a/os/as = 1 |
| alguien = 1 | poco/a/os/as = 1 |
| algo = 1 | bastante(s) = 1 |
| cualquiera = 1 | demasiado/a/os/as = 1 |
| demás = 1 | demasiado/a/os/as = 1 |
| otro/a/os/as = 1 | todo/a/os/as = 1 |

Muchos (1) vinieron (1) = 2 ticks

Pocos (1) sabían (1) = 2 ticks

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 15 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

(E) PREPOSITIONS**1 With verbs**

sin (1) *esperar* (1)
antes de (1) *comenzar* (1)

2 With nouns

durante el viaje = 1
según Juan = 1

3 With pronouns

con él = 2
para mí = 2
a él (2) *le* (1) *gustó* (1)
mi familia y yo = 2 (y does not gain a tick, but yo does as a strong pronoun used after a preposition)

4 In a phrase

enfrente de la catedral = 1
alrededor de la mesa = 1 *alrededor de* (1) *la mesas* = 1
a lo largo de la calle = 1
antes de sus viaje = 0

5 Personal a

a (1) *él* (1) *le* (1) *gustó* (1) = 4
él gustó = 0
él le (1) *gustó* (1) = 2

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 16 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

(F) ADVERBS

All adverbs and adverbial phrases used correctly gain one tick except *muy*

habló de prisa = 2

voy a menudo = 2

aquí/allí/ahí/acá = 1

de repente = 1

por desgracia = 1

me importa (2) poco (1) = 3

me impresionó (2) mucho (1) = 3

habla (1) inglés un poco (1) = 2

Treat 'set' adverbial phrases such as the following as single units:

a toda velocidad = 1

Treat Comparatives and Superlatives of adverbs in the same way as adjectives. See (C).

(G) CONJUNCTIONS

All Conjunctions used correctly receive a tick except *y* (unless changed correctly to *e* where this is necessary) and *pero*

mientras = 1

porque = 1

de manera que = 1

para que = 1

así que = 1

ya que = 1

puesto que = 1

por lo tanto = 1

pues = 1

o = 1

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 17 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

(H) EXPRESSIONS

1 Time

ahora = 1
hoy = 1
hoy en día = 1
el domingo = 1
por la mañana/tarde/noche = 1
a/en la mañana/tarde/noche (Lat. Am.) = 1
tarde = 1
el domingo que viene/próximo/pasado = 1
el domingo/los domingos por la mañana = 1

más tarde = 1
en seguida = 1
a veces = 1
(hasta) luego = 1
(hasta) pronto = 1
ayer/anteayer = 1
mañana/mañana por la mañana = 1
al día siguiente = 1

a las diez = 1
son las diez = 1
después de/antes de = 1
sobre las dos y media = 1
a las diez menos cuarto = 1
el 7 de junio = 1

2 Weather

Treat expressions with *hacer* by the usual rules as follows:

hace calor/frío = 1
hace sol/viento = 1
hace buen/mal tiempo = 2
llueve = 1
está lloviendo = 1

3 Tener and dar expressions

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>tener X años</i> = 1 | <i>tengo 20 años</i> = 1 |
| <i>tener hambre/frío</i> = 1 | <i>tengo frío</i> = 1 |
| <i>tener en cuenta</i> = 1 | |
| <i>darse cuenta</i> = 1 | |
| <i>dar un paseo</i> = 1 | <i>dar a conocer</i> = 1 |
| <i>echar de menos</i> = 1 | <i>te (1) echo de menos (1)</i> = 2 |
| <i>estar bien/mal</i> = 1 | <i>estoy bien</i> = 1 |
| <i>querer decir</i> = 1 | |
| <i>pasarlo bien/mal</i> = 2 | <i>lo (1) pasé bien (1)</i> = 2 |
| <i>ir de compras</i> = 1 | |
| <i>dejar caer</i> = 1 | |

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 18 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

4 Miscellaneous

hay = 1

quizás = 1

todo el mundo = 0

¿verdad? = 1

por favor = 0

más o menos = 1

por ejemplo = 0

lo antes posible = 1

5 Greetings and expletives

buenos días/hola

adiós/un abrazo/un abrazo y un beso/hasta la vista/un abrazo fuerte/un abrazo de su amiga.../hasta pronto/hasta luego = 1

¡Dios mío!/¡Ay!/¡Qué bien! = 1

Treat valedictions as language (maximum 3).

| | | |
|---------|--------------------------------|----------|
| Page 19 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus |
| | IGCSE – May/June 2009 | 0530 |

Conversion Table for 0530/4

| Number of ticks Maximum 60 | Mark out of 15 | Pro rata (General Impression)* Maximum 5 |
|-------------------------------|----------------|--|
| 60+ | 15 | 5 |
| 55–59 | 14 | 5 |
| 51–54 | 13 | 4 |
| 48–50 | 12 | 4 |
| 45–47 | 11 | 4 |
| 42–44 | 10 | 3 |
| 38–41 | 9 | 3 |
| 34–37 | 8 | 3 |
| 30–33 | 7 | 2 |
| 26–29 | 6 | 2 |
| 22–25 | 5 | 2 |
| 19–21 | 4 | 1 |
| 15–18 | 3 | 1 |
| 11–14 | 2 | 0 |
| 7–10 | 1 | 0 |
| 0–6 | 0 | 0 |

*** General Impression**

The pro rata mark based on the Language Mark should serve as the first guide. This mark should be adjusted up or down by one mark where this is justified by positive or negative qualities of the candidate's work.

0–1 Does not rise above the requirements for the Directed Writing Task in Paper 2.

2 Fairly good use of idiom, vocabulary, structures and appropriate tenses.

3 Good use of the above.

4 Very good use of the above.

5 Excellent use of the above.